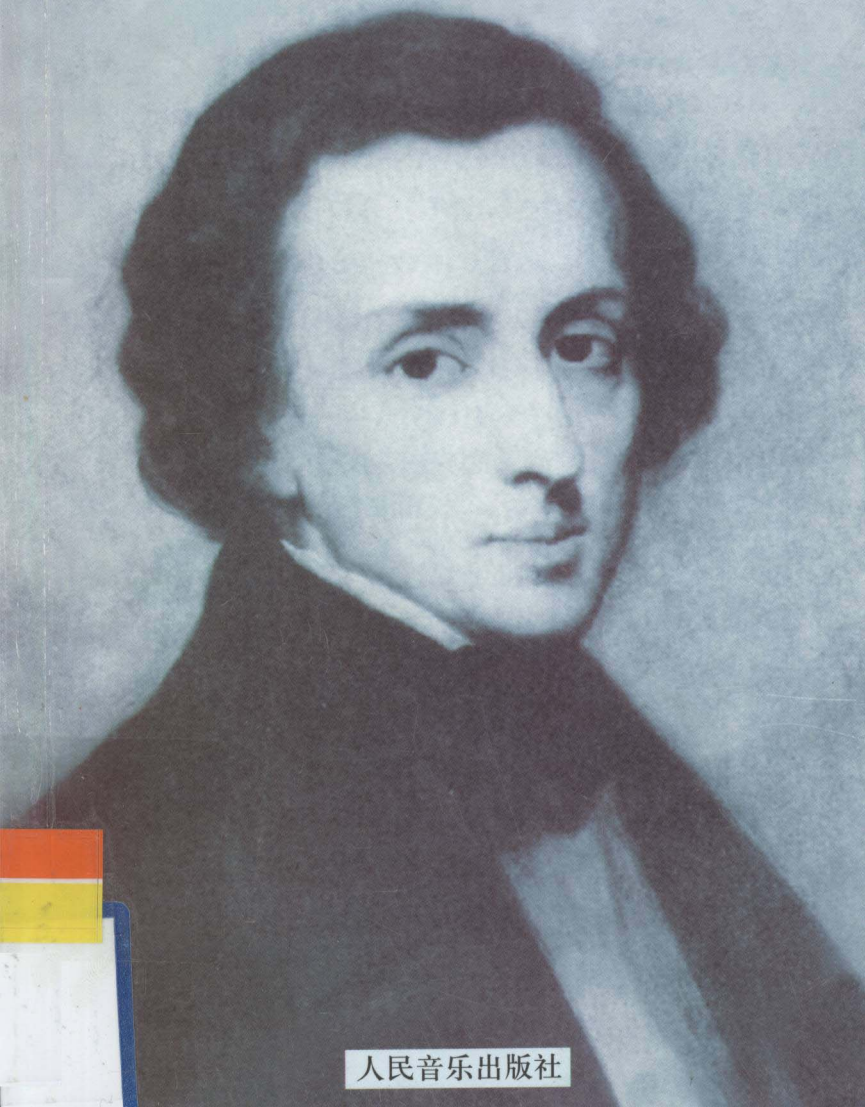


罗沃尔特音乐家传记丛书

弗雷德里克·肖邦

〔德〕尤尔根·罗茨 / 著



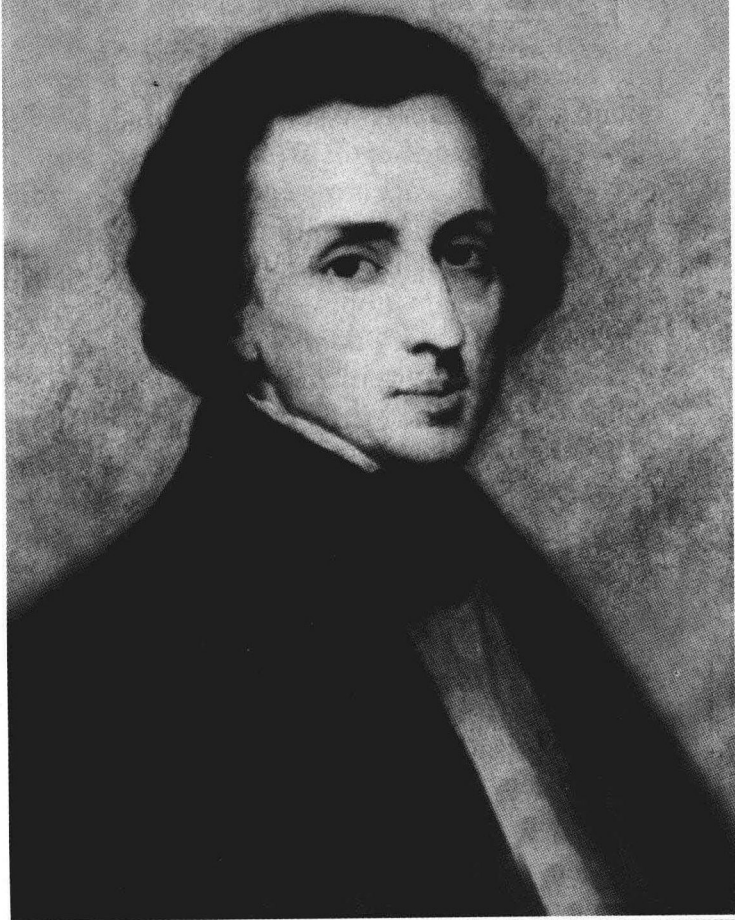
人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

弗雷德里克·肖邦

〔德〕尤尔根·罗茨 / 著

宁 瑛 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

弗雷德里克·肖邦 / (德)罗茨著;宁瑛译. — 北京:人民音乐出版社, 2009.9

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03402-6

I. 弗… II. ①罗… ②宁… III. 肖邦, F. (1810—1849)—传记 IV. K835.135.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 153437 号

责任编辑:周晓南
特约译审:刘玲
责任校对:刘慧芳

著作权合同登记
图字:01-2001-2647号

Frederic Chopin

Originally Published in the Series "Rowohlt's Monographien"
under the Title. Frederic Chopin

Copyright © 1995 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1995 年版译出
本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行
(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码:100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail:rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销
北京隆昌伟业印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 7.5 印张
2009 年 9 月北京第 1 版 2009 年 9 月北京第 1 次印刷

印数:1—3,000 册 定价:11.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书,请与读者服务部联系。电话:(010)58110591

网上售书电话:(010)58110650 或 (010)58110651

如有缺页、倒装等质量问题,请与出版部联系调换。电话:(010)58110533

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的同时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原則不變，書的排版做到圖文並茂的努力沒變，非但如此，新版還換上了許多彩圖。

羅沃爾特出版社物色的撰稿人，都是對撰稿對象、相關領域及有關問題有深入研究並做出卓越成績的專家，這可以從叢書編輯部為每個作者所寫的介绍中看出。有的撰稿人還是相應研究領域中的權威，比如《瓦格納》的撰寫人漢斯·邁耶先生就是世界瓦格納研究權威之一。因為在文學和音樂方面的淵博學識和突出成就，而且為新中國培養了第一批日耳曼語文學學者，漢斯·邁耶先生被北京大學授予名譽教授稱號。

羅沃爾特出版社組織了一大批專家學者為“羅沃爾特名人傳記叢書”各科的單行本撰稿，使通俗性的小冊子具有很高的學術水平，這也是值得我國出版界和各學科的專家學者，特別是音樂學科中的專家學者效法的。上述特點和做法，保證了“羅沃爾特音樂家傳記叢書”的科學性，值得贊揚和推薦。

我們認為這套叢書還有另外兩個特點值得指出。

一是叢書的單行本在不斷更新。以莫扎特、貝多芬、肖邦為例，單行本已更換成全新的版本，新版由新的撰稿人寫出。通過比較，我們注意到新版的觀點和材料因學術界對這幾個音樂家的研究有新的進展和新的成果而與舊版有所不同，一般說新版拋棄了作者認為是陳舊的觀點，從新的視角來觀察問題，補充新的材料。這種做法和我國的“與時俱進”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有60本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

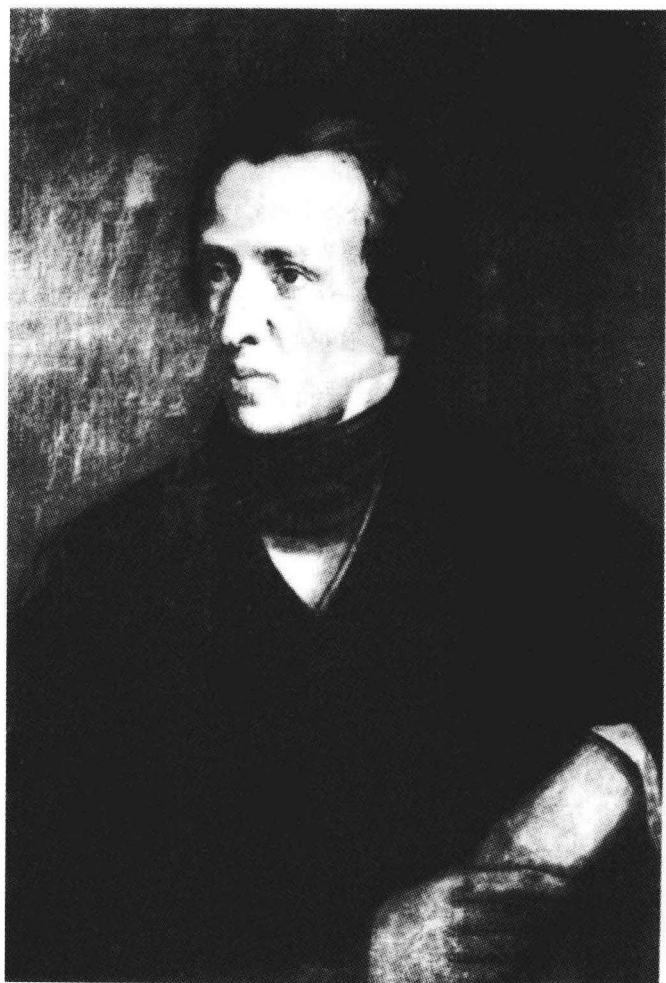
翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京



弗雷德里克·肖邦

弗雷德里克·肖邦,是一个在梦中谱写他的夜曲,并让他的“雨滴”滴下,发出清脆悦耳声音的沙龙作曲家吗?长期以来,一个回避每一次对大众有广泛影响的艺术家的生活的表面,就被人们用这种陈词滥调打磨平了。但是肖邦的浪漫主义,经过巴赫和莫扎特的精炼,成熟起来的浪漫主义,用尺度和形式控制着感情的表达。作为一个现代钢琴演奏的创新者,他比先前任何一个作曲家都更深入研究钢琴演奏表现力的多样性。



目 录

“……用一个词——波兰”	(1)
一个神童的学习年代	(11)
早期的钢琴曲	(23)
告别和到达	(35)
钢琴和交响乐作品	(48)
室内乐	(55)
新的生活圈子	(67)
练习曲	(82)
玛祖卡	(89)
波洛奈兹舞曲	(95)
幻想曲	(98)
最后通牒	(101)
即兴曲	(109)
叙事曲	(110)
谐谑曲	(119)
岛——白日梦	(123)
奏鸣曲	(128)
前奏曲	(141)
共同生活	(144)

夜 曲·····	(153)
华尔兹·····	(165)
《……而且一直看见一只脚踏进坟墓》·····	(169)
注 释·····	(193)
年 表·····	(207)
对肖邦评论摘录·····	(212)
作品目录·····	(215)
作者简介·····	(222)
图片来源·····	(223)
参考书目·····	(224)

“……用一个词——波兰”

1788年法国革命前夜，17岁的洛林人尼古拉斯·肖邦希望在遥远的波兰找到幸福，于是他来到一个正陷入欧洲强权政治磨盘中的国家。1848年，当尼古拉斯的儿子弗雷德里克·肖邦在巴黎经历欧洲革命的开端时，他希望革命的火花也烧燃到波兰。当时处于分裂状态的波兰，被分割成为四个部分，国家萎缩成为仅仅是一个地理概念。他写下誓言：“……但是最终将竖立着一个光辉、伟大的波兰——用一个词称呼——波兰。就是说，尽管我们焦躁，但仍需等待，直到洗好牌……^①。”然而牌洗得并不好。直到第一次世界大战爆发，波兰这个国家才得到重生，几代人的梦想才成为现实。从尼古拉斯·肖邦1788年在华沙住下，直到1849年他的儿子弗雷德里克在巴黎逝世的这61年，恰好记录了一个和波兰历史紧密联系在一起的家族史。

国内的政治瘫痪与外部的威胁结合在一起——这标志着一个国家的衰落。在波兰，这种衰落的开始与1572年引入的国王竞选的时间恰好吻合。随着君主政体对中央权力的丧失，国家逐渐成为相互竞争的贵族

集团手中的玩物，而他们的政治目的仅仅是为了保护自己的特殊利益。因为贵族使国家衰亡，他们就把波兰交到那些想要利用波兰的软弱来为自己谋取利益并时刻窥视着波兰的大国手中——先是瑞典，后来是俄国、奥地利和普鲁士。18世纪政局衰败到了如此程度，所有的改革方案注定都要失败。对于他的邻国来说，波兰成了玩牌时可以当做任何点数或王牌的白搭。最后，内战的爆发使圣彼得堡、维也纳和柏林的政府用他们自己的方式结束了这二百年的政治灾难。1772年他们以对波兰的瓜分拆散了戈尔迪之结，^②波兰开始走上衰亡的道路。每一次企图摆脱邻国束缚的尝试只能使束缚变得更紧。希望像圣经中大卫与歌利亚格斗那样出现奇迹性的结局，完全是徒劳的。1793年第二次瓜分，1795年第三次瓜分，波兰作为一个国家被毁灭了。在一个华沙公国——拿破仑皇帝的设计，由普鲁士和奥地利的部分领土构成的“中间插曲”之后，1815年的维也纳会议制作了一个只有从名字上还能使人回忆起曾经是一个国家的产物——波兰议会王国。波兹南和托伦脱离了华沙公国，被判给普鲁士，克拉科夫被宣布为“自由市”，而公国的其他部分合并为一个“波兰王国”，和俄国共同拥有一个君主。沙皇便同时享有波兰国王的称号，而只有历史还记得这个国家。第四次瓜分完成了。^③

波兰的知识精英走上流亡的道路，他们来到柏林、伦敦，特别是巴黎。然而他们与故乡的联系并未中断，

而且精英们的激情影响了那些不愿接受维也纳决定的现状的热血青年的思想。1830年巴黎爆发七月革命时，火焰也点燃了波兰的火药库。然而像往常的情形一样，领袖们不能在一个共同目标的名义下把力量集中起来。为争夺军事指挥权和政治领导权的斗争中，削弱了战斗力和实现目标的可能性。农民和城市下层的冷漠阻碍了必要的群众运动的展开。爱国主义一直只是上层和中层人士的事情，国家的再生只剩下了一个梦想。

弗雷德里克·肖邦当时正开始在维也纳展示他作为艺术家的才华，他哀叹道：“我诅咒我的启程……”在这种情况下，他必须履行维也纳文化生活的社会义务，而这对他说来几乎是一个承载不了的重负：“所有的宴会、晚会、音乐会、舞会使我厌烦；使我感到忧伤、沉闷、忧郁。”^④他和那位陪伴他一起来到维也纳的年轻朋友提图斯·沃伊切霍夫斯基之间想必发生过十分激烈的争论。因为提图斯是一个坚定的爱国主义者，为了参加起义，他立即赶回故乡。在思想上肖邦的爱国主义一点也不比他少，但他还是犹豫了一下。当他想搭乘送快件的邮车去追赶朋友时，车已经走了，于是他只好垂头丧气地回到维也纳。父亲在1794年作为波兰民族起义军的士兵和敌人展开面对面的斗争，其榜样是伟大的，而在同样的情况下，儿子的反应却是那样的无奈。他的软弱使他不能投入斗争，而是把他推到了一个痛苦的、观众的角色。